

Cuando la excepción refuerza la argumentación. A propósito del uso exceptivo de même y de incluso

MARÍA MARTA GARCÍA NEGRONI¹

Consejo de Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas
Universidad de Buenos Aires

INTRODUCCIÓN

Excelente revelador de los fenómenos escalares en la lengua, el conector *même* es descrito en la *Teoría de la Argumentación en la Lengua* como teniendo un valor argumentativo. En efecto, según la tesis defendida por J.-C. Anscombe y O. Ducrot², las enunciaciones que incluyen este conector tradicionalmente calificado de reforzador son pronunciadas con fines argumentativos: su ocurrencia durante una enunciación presenta una proposición P' —generalmente posterior— como un argumento más fuerte que otra(s) proposición(es) P anteriores a favor de una cierta conclusión R. Dicho de otro modo, para poder enunciar una secuencia de discurso P, (*et même* P' o en español P, (*e*) *incluso* P', no sólo es necesario que los dos segmentos P y P' estén orientados hacia una misma conclusión sino también que P' conduzca mejor hacia ella que P. Los dos argumentos P y P' pertenecen pues a la misma escala argumentativa determinada por la conclusión R, y en ella se encuentran en una relación de orden de fuerza.

Susceptibles de distintos empleos discursivos, *même* e *incluso*³ serán analizados aquí exclusivamente desde el punto de vista de su empleo exceptivo⁴,

¹ Agradezco a Oswald Ducrot las interesantes sugerencias y comentarios que hiciera a una versión previa de este trabajo. Los errores que subsistan son, por supuesto, de mi entera responsabilidad.

² Anscombe, J.-C. et Ducrot, O., 1983: 58 sq.

³ El conector *incluso* no siempre es el equivalente en español de *même*. En ciertos contextos, en efecto, los morfemas *aun*, *hasta* así como también el adverbio *mismo* (cf. Kany, Ch., 1976: 366) y el sintagma *Es más* traducen mejor el valor semántico de *même*. Por otra parte, las locuciones *quand même*, *tout de même*, *quand même pas*, *même pas* no se traducen jamás por locuciones que incluyan el conector *incluso*. En este trabajo, sin embargo, nos ocuparemos de un uso, el exceptivo, en el que *même* e *incluso* siempre pueden ser traducidos el uno por el otro.

⁴ Adoptamos aquí la caracterización recientemente propuesta por M. Carel (1992: capítulo 7). Basándose en la distinción que ella misma propone establecer entre dos tipos de valores susceptibles de ser

aquel, por ejemplo, que aparece ejemplificado en los enunciados del tipo (1) y (2):

- (1) *Marie travaille tous les jours, même le dimanche.*
María trabaja todos los días, incluso los domingos.
- (2) *Il est très intelligent, même plus que le meilleur élève de sa classe.*
Es muy inteligente, incluso más que el mejor alumno de su clase.

y lo que nos proponemos demostrar es:

a) que si al igual que en su empleo comparativo⁵, que ejemplificamos en (3)

- (3) *Pourquoi dis-tu que ce film est un navet? Il est bon et même très bon!*
¿Por qué decís que es mala, la película? ¡Es buena, incluso muy buena!

en el exceptivo, el segmento *P'* es presentado como un argumento más fuerte que *P* en el sentido de la conclusión, en este último empleo, *P'* argumenta en tanto excepción a una regla admitida por ambos interlocutores y

b) que, paradójicamente, la ocurrencia del segundo segmento introducido por el conector reforzador constituye una instrucción para releer *P* como un argumento muy fuerte para la conclusión a la que apunta el locutor: en efecto, al encadenar con *même P' / incluso P'*, el locutor introduce una especie de «prueba» de la fuerza argumentativa con que desea se interprete su primer argumento *P*.

LA EXCEPCIÓN Y EL REFUERZO ARGUMENTATIVO

Al igual que en su empleo comparativo, la ocurrencia de *même / incluso* en los enunciados del tipo (1) o (2) señala el cambio de perspectiva enunciativa del locutor que toma en consideración un nuevo punto de vista no necesariamente previsto en el momento de la enunciación del primer segmento. Ahora bien, si el locutor cambia de perspectiva, esta consideración del nuevo punto de vista no debe ser comprendida como un movimiento de auto-corrección. Muy por el contrario, al agregar *même P' / incluso P'* como especie de «prueba» de lo que acaba de decir, el locutor señala que el predicado evocado por *P* debe ser releído con toda su fuerza argumentativa y que, dado que toda interpretación débil

asociados a los argumentos y conclusiones de los encadenamientos (i.e. «argumentación externa» y «argumentación interna»), esta autora reformula la hipótesis de la existencia de dos empleos de *même*: «L'un qui, portant sur tout un segment, signale que l'argumentation externe de ce segment dépend d'une argumentation interne exceptive. L'autre qui, n'intervenant pas sur le type de l'argumentation interne de la structure dans lequel il est introduit, signale que l'argumentation externe de ce segment ne dépend, sauf spécification extérieure, que du terme sur lequel *même* porte» (*ibid.*, p. 160).

⁵ Para un estudio del empleo comparativo de *incluso*, cf. García Negroni, M. M., 1995: pp. 93-164.

de P debe quedar eliminada, los topoi o principios argumentativos que constituyen la significación de dicho predicado deben ser muy fuertemente aplicados⁶. Las paráfrasis en español que proponemos para los encadenamientos con *même* / *incluso* exceptivo (*Y cuando digo X quiero decir XX, inclusive Y*) y que no hacen más que explicitar el comentario metalingüístico al que hace alusión la ocurrencia de *même* / *incluso* en este tipo de discursos lo muestran con nitidez:

- (1) *Marie travaille tous les jours, même le dimanche.*
María trabaja todos los días, incluso los domingos.
- (1') *María trabaja todos los días y cuando digo «todos los días» quiero decir «todos, todos» los días, inclusive los domingos.*
- (2) *Il est très intelligent, même plus que le meilleur élève de sa classe.*
Es muy inteligente, incluso más que el mejor alumno de su clase.
- (2') *Es muy inteligente, y cuando digo «muy inteligente» quiero decir «muy, muy inteligente», inclusive más que el mejor alumno de su clase.*
- (4) *Dupont a lu tout Chomsky, même Bains de Sang.*
Dupont leyó todo Chomsky, incluso Baños de Sangre.
- (4') *Dupont leyó todo Chomsky y cuando digo «todo» quiero decir «todo, todo», inclusive Baños de Sangre.*

Así, en (4) por ejemplo, y debido a la ocurrencia de *incluso Baños de Sangre*, el argumento P, *Dupont leyó todo Chomsky*, debe ser reinterpretado como *Dupont leyó todo, todo Chomsky*, es decir como evocando un argumento muy fuerte para la conclusión hacia la que el locutor, en la situación de enunciación particular en la que se encuentra, dirige u orienta su discurso (por ej., *Dupont es un incondicional de Chomsky*).

No caben dudas, es cierto, de que aun en esta relectura el adverbio *todo* no puede ser considerado como un equivalente en lengua natural del cuantificador universal de la lógica. El sujeto hablante no podría ser acusado de mentiroso si enunciara (4) sabiendo, por ejemplo, que Dupont no leyó el diario personal de Chomsky o la totalidad de los artículos que dicho autor publicó en la prensa. Pero si bien esto es así, ha de reconocerse también que destinada a probar que el primer segmento P ha sido objeto de una concienzuda elección por parte del locutor, la ocurrencia de *incluso P' / même P'* elimina toda interpretación débil del mencionado argumento P. Y ello, ya sea que P' sea un argumento susceptible

⁶ Principios argumentativos compartidos por una comunidad lingüística más o menos extensa y garantes de los encadenamientos discursivos, los topoi tienen, según O. Ducrot (1987, 1988), tres características principales: la universalidad, la generalidad y la gradualidad. Central en la *Teoría de la Argumentación*, la noción de gradualidad es concebida actualmente en términos de *fuera* con la que el topos es convocado, de modo que si el topos es gradual no es porque éste establece una correspondencia monótona entre los dos predicados que relaciona, sino porque puede ser aplicado con mayor o menor fuerza argumentativa a la situación de la que se trata.

de ser considerado, dada la situación de discurso, como un elemento marginal de la clase o paradigma evocado por P (cf. ej. (1) y (4)) o que aparezca materializado por una construcción comparativa (cf. ej. (2)).

Pero si esto es así, ¿cómo justificar que este empleo de *incluso* y de su equivalente francés *même* pueda seguir siendo calificado de reforzador? Dicho de otro modo, ¿en qué medida P' constituye un argumento más fuerte que P para la conclusión a la que el locutor apunta? Y si al introducir *même P' / incluso P'*, el locutor no se auto-corrige sino, al contrario, indica que sopesó bien sus palabras, ¿en qué sentido puede afirmarse que cambia de perspectiva enunciativa?

Para intentar responder a estas preguntas, analizaremos el caso en que *même / incluso* exceptivos introducen un argumento que si bien puede ser considerado como un elemento posible de la clase o paradigma evocado por P, es presentado como marginal respecto de él, es decir como no perteneciente necesariamente a dicha clase o paradigma⁷. Es lo que ocurre en el caso de *los domingos* en (1a): a pesar de su pertenencia a los días de la semana, *los domingos* no forman parte de los días laborables; o de *Baños de Sangre* en (4a) ya que, aun cuando haya sido escrito por Chomsky, este texto no puede ser catalogado dentro de la obra lingüística de dicho autor; o del modificador *lejanos* en (5a) cuya función es precisamente la de desrealizar el predicado modificado⁸: en efecto, aunque parientes, los parientes lejanos son menos parientes que los cercanos y en este sentido, pueden ser considerados como un elemento marginal de la clase de los parientes. Se comparará al respecto la total aceptabilidad de (1a), (4a) y (5a) frente a la rareza de (1b), (4b) y (5b) :

- (1) a. *Marie travaille tous les jours, même le dimanche.*
 b. # *même le lundi.*⁹
 a. *María trabaja todos los días, incluso los domingos.*
 b. # *incluso los lunes.*
- (4) a. *Dupont a lu tout Chomsky, même Bains de Sang.*
 b. # *même Aspects.*
 a. *Dupont leyó todo Chomsky, incluso Baños de Sangre.*
 b. # *incluso Aspects.*

⁷ Retomamos aquí la descripción de *même* como adverbio paradigmático propuesta por H. Nøtke (1983). Según este autor, los adverbios paradigmáticos introducen, en tanto presupuesto, un paradigma de elementos semejantes al elemento al que están unidos en la oración en cuestión (*Ibid.*, pp. 18 sq.). Insistimos no obstante, en el hecho de que aun cuando sea de la misma naturaleza que el resto de los elementos del paradigma, el término en el alcance de *même / incluso* debe ser (o debe ser presentado como) un elemento marginal del paradigma en cuestión.

⁸ Para un estudio de este tipo de modificadores que O. Ducrot llama Modificadores Desrealizantes con respecto al predicado X modificado, y que él opone a una segunda categoría de modificadores, los Realizantes, ver Ducrot, O. (1995).

⁹ A diferencia del asterisco que indica que es imposible dar una interpretación al encadenamiento en cuestión, este símbolo señala que, para poder interpretar el enunciado al que ha sido atribuido, es necesario descubrir una intención argumentativa lejana.

- (5) a. *Les parents, même les lointains, sont utiles dans la vie.*
 b. # *même les proches, sont utiles dans la vie.*
 a. *Los parientes, incluso los lejanos, son útiles en la vida.*
 b. # *incluso los cercanos, son útiles en la vida.*

Permítasenos subrayar aquí que la relativa dificultad para interpretar los ejemplos (b) [i.e. (1b), (4b) y (5b)] se debe al hecho de que los segmentos introducidos por *même / incluso* constituyen elementos cuya pertenencia a la clase evocada por los predicados presentes en los primeros miembros de estos encadenamientos resulta difícil de ser puesta en tela de juicio y que, en tanto tales, desencadenan la aplicación de la misma forma tópica¹⁰ que estos últimos. Por este motivo sostendremos que para poder enunciar una oración *P*, *même*_{exc.} *P'* / *P*, *incluso*_{exc.} *P'*, el locutor debe basarse en dos topoi o principios argumentativos diferentes por lo que el argumento *P'* evocará necesariamente la aplicación de un topos distinto del evocado por *P*. Diremos así que en (4a), por ejemplo, el primer segmento *Dupont leyó todo Chomsky* desencadena la aplicación de la forma tópica directa, bajo su aspecto regular, de un Topos T_1 que podría enunciarse algo así como «la lectura asidua de un cierto autor lleva a considerar que uno es un adepto o un admirador de dicho autor»:

FT'₁: <+SE LEE X, +SE ES X-ISTA>

mientras que el segundo, *leyó Baños de Sangre*, evoca, en tanto segmento de (4a), la aplicación de la forma tópica conversa de otro topos, T_2 , según el cual «los lingüistas leen libros de lingüística» (o, más generalmente, uno siempre lee libros de su interés o especialidad):

FT''₂: <-LIBRO ES DE LING., - UN LINGÜISTA LO LEE>

Ahora bien, contrariamente al primer topos (T_1), el segundo (T_2) no es convocado bajo su aspecto regular: en la medida en que *P'* es introducido por *même / incluso*, T_2 sólo será utilizado bajo su aspecto exceptivo. Como señala M. Carel respecto de *même*¹¹, la ocurrencia del conector en este tipo de enunciados tiene como rol señalar que la argumentación interna del segmento al que se aplica es exceptiva. Dicho de otro modo, el argumento *P'* en el alcance de

¹⁰ La naturaleza gradual de los topoi tiene como consecuencia teórica que cada uno de ellos puede aparecer bajo dos formas tópicas conversas e equivalentes. Siguiendo a O. Ducrot (1988), diremos que tanto en *Il fait chaud. Allons à la plage!* como en *Il ne fait pas chaud. N'allons pas à la plage!*, se declara válido un mismo topos, aquel que presenta el calor como factor de agrado para el baño. Lo que distingue a ambos encadenamientos no es pues el topos sino la forma tópica bajo la que ese topos es convocado: si en el primer caso, se aplica la FT'₁ que podría parafrasearse aproximadamente como «cuanto más calor hace, mejor se está», en el segundo se trata de la forma tópica conversa, FT''₁ cuya formulación en lengua natural sería «cuanto menos calor hace, menos bien se está».

¹¹ Cf. Carel, M., *op. cit.*

même / incluso, será descripto por una forma tópica exceptiva que puede ser explicitada a través de una argumentación con *sin embargo* (*pourtant* en francés):

- (4a) *incluso Baños de Sangre* {E(FT₂'': <-LIBRO ES DE LING, - UN LINGÜISTA LO LEE>)}
Baños de Sangre no es un libro de lingüística y sin embargo Dupont lo leyó.
Bains de Sang n'est pas un livre de linguistique et pourtant Dupont l'a lu.

Respecto de este último punto, quisiéramos recordar aquí que al igual que todas las reglas, los topoi tienen por naturaleza excepciones, por lo que a lo largo del discurso pueden ser evocados tanto bajo su aspecto regular (es el caso de los encadenamientos conclusivos con *por lo tanto / donc*) como bajo su aspecto exceptivo (es el caso de los encadenamientos con *sin embargo / pourtant*). De reciente data, el reconocimiento de esta propiedad de los topoi trajo aparejado el cuestionamiento de la preeminencia que durante tanto tiempo se les había atribuido dentro de la *Teoría de la Argumentación* a los encadenamientos conclusivos o regulares con *por lo tanto / donc*. En efecto, como afirma Ducrot, «que l'on donne à *Il fait chaud dehors* l'une ou l'autre des deux continuations *donc je vais me promener* ou *pourtant je ne vais pas me promener*, dans un cas comme dans l'autre on construit la représentation d'une chaleur favorable à la promenade»¹², en un caso como en el otro se evoca el mismo principio argumentativo.

Pero volvamos a *même / incluso*. Si los ejemplos (1b), (4b) y (5b) son difíciles de interpretar en la medida en que los dos argumentos encadenados por el conector evocan normalmente el mismo topos, esto no quiere decir que todos los enunciados de esas oraciones sean siempre ininterpretables (lo que explica el símbolo # que les hemos atribuido). En efecto, para que puedan ser interpretados, basta con que en la situación de discurso, los argumentos P' sean presentados como parte de los paradigmas evocados por los P respectivos, pero no como elementos centrales o necesarios de dichos paradigmas. Podríamos imaginar así para (4b), por ejemplo, una situación de examen en la que *Aspects* estuviera agotado y fuera difícil de encontrar en las bibliotecas. En ese contexto específico, el argumento *leyó Aspects / Il a lu Aspects* no desencadenaría la misma FT₁' que P, sino que evocaría la aplicación de otro topos en su forma tópica conversada (FT₂'')

Dupont leyó todo Chomsky desencadena la aplicación de la forma tópica directa, bajo su aspecto regular de un Topos T₁ según el cual cumplir con sus obligaciones es un signo de responsabilidad.

FT₁': <+ HACER LO QUE SE DEBE HACER, + RESPONSABILIDAD>

¹² Ducrot, O., 1993: 245.

Leyó Aspects desencadena la aplicación de la forma tópica conversa de otro topos, T_2 , según el cual el acceso a las cosas (libros) permite su conocimiento (lectura).

FT₂'': <- ACCESIBLE ES UN LIBRO, - SE LO PUEDE LEER>

La ocurrencia de *même / incluso* exceptivos señalaría luego que la argumentación interna del segmento sobre el que se aplica es exceptiva: el locutor de *même P' / incluso P'* indicaría así que se basa en la forma tópica conversa de un segundo topos (T_2) pero sólo bajo el ángulo de sus excepciones, lo que en lengua natural podría traducirse como:

- (4b) *incluso leyó Aspects* {E(FT₂'': <- ACCESIBLE ES UN LIBRO, -SE LO PUEDE LEER>)}
Aspects no era fácil de encontrar y sin embargo Dupont lo leyó.
Aspects n' était pas facile à trouver et pourtant Dupont l' a lu.

con presencia del conector *sin embargo / pourtant*.

Se observará que en este caso preciso, el argumento *leyó Aspects / il a lu Aspects* ocupa un lugar muy bajo en la aplicación directa del T_2 y que, en este sentido, constituye una fuerte excepción a la regla bajo su forma tópica conversa. Se transforma así en un argumento más fuerte que P para la conclusión a la que apunta el locutor puesto que argumenta en tanto excepción a una regla (en este caso, FT₂'') normalmente admitida por ambos interlocutores. Es lo que ocurre también con *Baños de Sangre* en (4a) de manera que si *Dupont leyó Baños de Sangre / Dupont a lu Bains de Sang* es un argumento más fuerte para la conclusión R: *Dupont es un incondicional de Chomsky*, no es porque *leyó Baños de Sangre* sino porque *leyó Baños de Sangre que sin embargo no es un libro de lingüística*¹³. De la misma manera, en el contexto particular del examen que hemos imaginado, lo que argumenta más fuertemente en (4b) a favor de la conclusión *Dupont es verdaderamente un estudiante responsable* no es *Leyó Aspects* sino *Leyó Aspects que sin embargo no era fácil de encontrar*. Dicho de otro modo, en los dos casos considerados y dada la situación de discurso, los elementos de sentido *Baños de Sangre no es un libro de lingüística* y *Aspects no era fácil de encontrar*, introducidos en la significación misma de las oraciones subyacentes a (4a) y (4b) respectivamente, intervienen en la argumentación externa de esos encadenamientos. Y es en tanto excepción a una regla normalmente admitida por los participantes del diálogo que esos segmentos constituyen argumentos más fuertes que los argumentos P respectivos para la conclusión a la que apunta el locutor.

¹³ Nos alejamos así de la descripción que, de un ejemplo similar, dan J.-C. Anscombe y O. Ducrot (1983: 64). Según estos autores, es la enunciación, la elección de la oración *Dupont a lu Bains de Sang* la que aparece como un argumento más fuerte que *Dupont a lu tous les livres de Chomsky* dada la conclusión a la que apunta el locutor.

Otro tanto podría decirse respecto de (1a) y de (5a):

- (1a) *Marie travaille tous les jours, même le dimanche.*
María trabaja todos los días, incluso los domingos.
- (5a) *Les parents, même les lointains, sont utiles dans la vie.*
Los parientes, incluso los lejanos, son útiles en la vida.

donde los segmentos *los domingos /le dimanche* y *los (parientes) lejanos /les (parents) lointains*, elementos marginales de las clases aludidas por los argumentos P respectivos (a saber, los días de la semana y los parientes), desencadenan la aplicación de formas tópicas diferentes de las de P, a saber «cuanto menos laborable es un día, menos se trabaja» o «cuanto menos cercano es un pariente, menos pariente es».

<i>los domingos</i>	FT ₂ '': <-DIA LABORABLE, -TRABAJAR>
<i>los parientes lejanos</i>	FT ₂ '': <-PARIENTE CERCANO, -PARIENTE>

Y como esos segmentos se encuentran en el alcance *même / incluso*, la argumentación interna que realizan será exceptiva. El locutor de *même le dimanche /incluso los domingos* o de *même les lointains /incluso los lejanos* se basará así no en el aspecto regular sino en el aspecto exceptivo de dichas FT₂''.

<i>incluso los domingos</i>	{E(FT ₂ '': <-DIA LABORABLE, -TRABAJAR>)}
<i>incluso los lejanos</i>	{E(FT ₂ '': <-PARIENTE CERCANO, -PARIENTE>)}

Al hacerlo, el locutor reconoce la existencia de este segundo principio argumentativo («los días no laborables no se trabaja», «los parientes lejanos son casi no-parientes»). Sabe que su interlocutor podría hacérsela notar para intentar desarticular su argumentación. Y es por ello que lo convoca pero sólo bajo el aspecto exceptivo de su forma tópica conversa.

Ahora bien, considerar y utilizar en su discurso este segundo topos o principio argumentativo desde el punto de vista de sus excepciones (i.e. {E(FT₂'')}) equivale, según la hipótesis que aquí hemos propuesto, a *reforzar* para la situación de la que se trata la aplicación regular de la forma tópica directa de T₁, el principio argumentativo evocado por la enunciación del primer argumento P. En efecto, desde nuestro punto de vista, la ocurrencia de *même^{exc.} P' / incluso^{exc.} P'* constituye una instrucción para releer el primer argumento P como un argumento verdaderamente fuerte para la conclusión en la medida en que anula, para la situación de discurso en cuestión, la posibilidad de la aplicación regular de la forma tópica conversa del principio argumentativo T₁, desencadenado por la enunciación de P. Así, para (1a) y (5a):

Ver las FT₂'' desencadenadas por *trabaja los domingos* o por *los parientes lejanos* bajo el ángulo de sus excepciones, equivale a anular, respectivamente, para la situación de discurso en cuestión:

(1a) FT₁'': <- TRABAJAR, - MERECER RECOMPENSA>

(5a) FT₁'': <- PARIENTE, - CONFIANZA>

De modo análogo, para los ejemplos relativos a Dupont y a su lectura de las obras de Chomsky:

Ver las FT₂'' desencadenadas por *Dupont leyó Baños de Sangre* o por *Dupont leyó Aspects* bajo el ángulo de sus excepciones, es anular, respectivamente, para la situación de discurso en cuestión:

(4a) FT₁'': <- SE LEE X, - SE ES X-ISTA>

(4b) FT₁'': <- HACER LO QUE SE DEBE HACER, - RESPONSABILIDAD>

En efecto, cuando se aplica el aspecto regular de una forma tópica directa, i.e. <+P, +Q> (FT₁'': <+TRABAJAR, +MERECER RECOMPENSA>, <+PARIENTE, +CONFIANZA>, <+SE LEE X, +SE ES X-ISTA>, <+HACER LO QUE SE DEBE HACER, +RESPONSABILIDAD> desencadenadas respectivamente por los cuatro argumentos P de (1a), (5a), (4a) y (4b)), se evoca la posibilidad de aplicar a la misma situación el aspecto regular de la forma tópica converso, i.e. <-P, -Q>.

Recordemos aquí que según la *Teoría de la Argumentación*, teoría semántica no veritativa y cercana del ascriptivismo, utilizar un topos en un discurso equivale a representar la realidad a partir de un determinado número de discursos que le son aplicables. Parcialmente determinados por los constituyentes tópicos de la significación de las palabras que utilizamos, los topoi evocados a lo largo del discurso no sólo pueden ser aplicados bajo su aspecto regular o exceptivo. También se caracterizan por el hecho de que solo se los puede convocar a través de una de sus dos formas tópicas (la directa y la converso). Estrictamente equivalentes —«l'on ne saurait admettre l'une sans admettre l'autre: si les augmentations sont corrélées, les diminutions correspondantes le sont aussi», afirma Ducrot¹⁴— ambas formas tópicas son compatibles entre sí por lo que cuando se aplica una determinada forma tópica se evoca siempre la posibilidad de aplicar a la misma situación la forma tópica converso. En otras palabras, cuando en un determinado discurso, el locutor caracteriza la situación de la que habla a través de la aplicación de una forma tópica específica siempre lo hace a un cierto grado, con una cierta fuerza. Elimina así la posibilidad de aplicarla a un grado superior pero no la de aplicarle a la situación la forma tópica converso que permanece, en cambio, totalmente compatible con la directa. Es precisamente esta posibilidad la que resulta anulada, retroactivamente, por la ocurrencia del segundo segmento *même P' / incluso P'*.

¹⁴ Ducrot, O., 1987: 49.

Veamos pues, para concluir, en los cuatro ejemplos que nos ocupan las instrucciones de interpretación y reinterpretación contenidas en los discursos del tipo P , $même_{exc.} P' / P$, $incluso_{exc.} P'$.

Al agregar $même_{exc.} P' / incluso_{exc.} P'$ después de P , el locutor:

(a) deja entender, en primer lugar que, según él, su interlocutor consideró como posible para la caracterización de la situación de la que habla, la aplicación conversa del primer topos o principio argumentativo evocado por la enunciación de P . Así, por ejemplo en (1a), si al enunciar P («María trabaja todos los días»), el locutor se había basado en la forma tópica directa del topos según el cual el trabajo merece ser recompensado, su interlocutor, según él, lo hizo sobre la forma tópica conversa, a saber «cuanto menos se trabaja, menos recompensa se merece» y ello, porque utilizaba la forma directa de un segundo topos (T_2) bajo su aspecto regular «el trabajo se lleva a cabo en los días laborables»

Según el locutor, el interlocutor tomó en consideración la aplicación conversa de T_1 :

- (1a) FT_1'' : <-TRABAJAR, -MERECEER RECOMPENSA>
- (5a) FT_1'' : <-PARIENTE, -CONFIANZA>
- (4a) FT_1'' : <-SE LEE X, -SE ES X-ISTA>
- (4b) FT_1'' : <-HACER LO QUE SE DEBE HACER, -RESPONSABILIDAD>

y ello porque utilizaba la forma directa de T_2 bajo su aspecto regular:

- (1a) FT_2' : <+DÍA LABORABLE, +TRABAJAR>
- (5a) FT_2' : <+PARIENTE CERCANO, +PARIENTE>
- (4a) FT_2' : <+LIBRO ES DE LING., +UN LINGUISTA LO LEE>
- (4b) FT_2' : <+LIBRO ES ACCESIBLE, +SE LO LEE>

(b) En segundo lugar dice que, en lo que a él se refiere, se negaba a aplicar a la situación la forma tópica conversa del primer topos (FT_1''). Para probarlo, se basa también en T_2 , pero bajo el aspecto exceptivo de su forma tópica conversa (en (1a) por ejemplo, «el domingo no es un día laborable y sin embargo María trabaja»). Al hacerlo, indica que la aplicación de la forma tópica directa de T_1 (FT_1') debe ser releída como muy fuerte, es decir como no admitiendo ningún tipo de interpretación débil.

L utiliza también T_2 pero bajo el aspecto exceptivo de su FT conversa:

- (1a) $\{E(FT_2'' : <-DÍA LABORABLE, -TRABAJAR>)\}$
- (5a) $\{E(FT_2'' : <-PARIENTE CERCANO, -PARIENTE>)\}$
- (4a) $\{E(FT_2'' : <-LIBRO ES DE LING., -UN LINGUISTA LO LEE>)\}$
- (4b) $\{E(FT_2'' : <-LIBRO ES ACCESIBLE, -SE LO LEE>)\}$

A MODO DE CONCLUSIÓN

En este trabajo hemos señalado que en el esquema frástico $P, \textit{m\^eme}_{exc.} P' / P, \textit{incluso}_{exc.} P'$, el argumento P' siempre es presentado como un argumento más fuerte que P en la medida en que argumenta en tanto excepción a una regla admitida por ambos interlocutores. Hemos intentado demostrar asimismo que, la ocurrencia del segmento $\textit{m\^eme}_{exc.} P' / \textit{incluso}_{exc.} P'$ constituye una instrucción para releer P como un argumento muy fuerte para la conclusión a la que se apunta: la FT'_1 evocada por la enunciación del primer argumento P debe ser releída, después de la enunciación de P' , como debiendo ser aplicada con mucha fuerza a la situación en cuestión. Y ello, porque el segundo segmento discursivo, que introduce una argumentación basada en el aspecto exceptivo de otro topos, T_2 , anula una posibilidad dejada abierta por la enunciación de P , a saber la aplicación del aspecto regular de FT''_1 , la forma tópica conversa del topos T_1 .

Se observará aquí que si la aplicación regular de una forma tópica de T_2 permite oponerse a la aplicación regular de una forma tópica de T_1 (o, en otros términos, si ella motiva la aplicación regular de la forma tópica conversa de T_1), la aplicación del aspecto exceptivo de la forma tópica de T_2 , refuerza en cambio, la aplicación regular de la forma tópica conversa de T_1 . La ocurrencia de $\textit{m\^eme}_{exc.} P' / \textit{incluso}_{exc.} P'$ pone pues en evidencia que el locutor ha tomado en consideración, para distanciarse inmediatamente después, el punto de vista de alguna otra persona (normalmente, su interlocutor) según el cual el argumento P no sería suficiente para la conclusión a la que apunta ya que podría haber contra-argumentos (específicamente, $NO-P'$) a la argumentación que conduce de P a R . El locutor no se auto-corrige entonces sino que anticipa, para rechazarla prácticamente acto seguido, una posible interpretación débil de P por parte de su interlocutor. Es en este sentido pues que consideramos que $\textit{m\^eme} / \textit{incluso}$ exceptivos señalan un cambio de perspectiva por parte del locutor: éste se distancia de un punto de vista que solo toma en consideración para atribuírselo a su interlocutor ya que, de hecho, para él, P es, desde el comienzo, un argumento muy fuerte.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- * ANSCOMBRE, J.-C., 1973, «Même le roi de France est sage. Un essai de description sémiotique», en *Communications*, 20, pp. 40-82.
- * ANSCOMBRE, J.-C. et DUCROT, O., 1983, *L'argumentation dans la langue*. Liège, Mardaga.
- * CAREL, M., 1992, *Vers une formalisation de la Théorie de l'Argumentation dans la Langue*. Thèse de Doctorat (Nouveau Régime), Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, París.
- * DUCROT, O., 1987, «Argumentation et topoï argumentatifs», en *Actes de la 8e. Rencontre des Professeurs de Français*, Université d'Helsinki, pp. 27-57.

- * ——— 1988, «Topoi et Formes Topiques», en *Bulletin d'Etudes de Linguistique Française*, 22, pp. 1-14.
- * ——— 1993, «Les topoi dans la Théorie de l'Argumentation dans la Langue», en Plantin, Ch. (ed.), *Lieux communs, topoi, stéréotypes, clichés*. Paris, Kimé, pp. 233-248.
- * ——— 1995, «Les Modificateurs Dérealisants», en *Journal of Pragmatics* 24, 1/2, pp.145-165.
- * GARCÍA NEGRONI, M.M., 1995, *Réinterprétation et Scalarité: les instructions de relecture dans la langue*. Thèse de Doctorat (Nouveau Régime), Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris.
- * KANY, Ch., [1945] 1976, *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid, Gredos, 1a. reimpression.
- * NØLKE, H., 1983, «Les adverbies paradigmatiques: fonction et analyse», en *Revue Romane*, numéro spécial 23.